

TÁJÉKOZTATÓ A SZÓTÁR HASZNÁLATÁHOZ

1. A szócikk

A szótár alapegysége a szócikk, melynek élén a címszó áll. A címszó a kétnyelvű szótár forrásnyelvének eleme, amelyhez a szótár a célnyelv tartalmilag megfelelő szavait vagy szókapcsolatait, azaz ún. ekvivalenseit rendeli hozzá.

A címszón kívül a forrásnyelvi információkhoz tartozhat még a címszó minősítésének, ragozásának és szófajának megadása, ill. a valamilyen típust képviselő vagy állandósult szókapcsolatok felvonultatása (utóbbiakhoz társíthatók a szólások és közmondások is, amelyek a szócikkek végén, külön blokkban szerepelnek).

A szócikk gyakran egynél több német ekvivalenst is tartalmaz, a címszó jelentésváltozatai és -árnyalatai szerint csoportosítva (erről bővebben l. az 5. pont alatt).

2. A címszó

Szótárunk címszavai kövér szedéssel, a szócikk többi részétől eltérő betűtípussal vannak nyomtatva. A címszavak alapvetően szóköz nélkül írandó magyar szóalakok, amelyek szótári alakokként egy-egy szót (lexémát) képviselnek. A magyar igék szótári alakja pl. a jelen idő egyes sz. 3. szem. alanyi ragozású alakja – igaz, utalások címszavaként egyes rendhagyó igék egyéb alakjai is előfordulnak (pl. **aludni** → **alszik**).

A magyar címszó általában egyben a szó töve is, amelyhez a toldalékok kapcsolódnak. Kivételt képeznek az ikes igék, amelyeknél a fő végét függőleges választóvonallal (cezúrával) jelöljük (pl. **kés|ik**).

A címszavak rendezésénél a hagyományt követjük, azaz nem teszünk különbséget a és á, e és é, i és í, o és ó, ö és ő, u és ú, valamint ü és ú között; a némettől eltérően elkülönül egymástól az o és ö, ill. az u és ü. A mássalhangzót jelölő két- v. többtagú betűk különválnak az egytagúaktól, így pl. a **házsor** címszó előbb áll, mint a **házsártos**, mivel a ház z-je megelőzi a zs betűt. A dz és dzs betűt viszont helytakarékossági okokból nem kezeljük külön.

Egyes alakok egymás után kétszer vagy többször is szerepelnek címszóként, felső indexszámokkal ellátva (pl. **bizalmas¹** mn és **bizalmas²** fn). Ezek olyan azonos alakú (homonim) szavak, amelyek nemcsak különböző jelentésűek, hanem különböző szófajúak is, vagy egyéb nyelvtani tulajdonságukat tekintve eltérnek egymástól. Homonimáknak számítanak az azonos alakú, azonos nyelvtani tulajdonságú, de nyilvánvalóan különböző eredetű szavak is (pl. **ár²** <~t, ~ja, ~ak> és **ár³** <~t, ~ja, ~ak>).

A címszó helyett a szócikk belsejében hullámvonalat, azaz tildét (~) használunk. Ha a szócikkben szereplő alak tartalmazza a szótári alak betűképét, akkor a különbséget (pl. ragot) közvetlenül a tildéhez ragasztjuk (pl. **hatály ...; ~ba lép**, vagy: **határozott ...; a leg~abban**). Ha a fő utolsó betűje toldalék előtt ékezetet kap, ékezetes tildét használunk (pl. **alma** <¾t, ¾ja, ¾k>). Ha a címszó olyan szóalakként fordul elő, amely nem tartalmazza a szótári alak betűképét, a teljes alakot kiírjuk (pl. **esz|ik ...; napok óta semmit sem ettem**). Ha a toldalék előtt nem a teljes szótári alak áll, nem tildét, hanem kötőjelet használunk (pl. **esz|ik ...; mit -ünk ebédre?**).

3. Alaktani adatok

A szótár a személy- és helynevek kivételével minden magyar címszó szófaját megadja egy-egy dőltbetűs rövidítés formájában, amelyek feloldása megtalálható alább a rövidítések jegyzékében. A korábbi kiadásokkal ellentétben latin helyett magyar szófajneveket használunk.

A ragozható címszavak mellett csúcsos zárójelben szerepelnek kulcsalakjaik ragjai is. Ezekből az adatokból legtöbbször levezethető a szó összes nyelvtani alakja. Ehhez segítséget nyújtanak az alábbi pontokban leírt szabályok és táblázatok is.

(a) A magyar névszók ragjai és jelei

Az alább következő toldalékok többsége címszóként is szerepel a szótárban, úgyhogy most eltekintünk funkcióik részletes leírásától. A keretben a szótárunkban minden tőszó mellett megadott toldalékok állnak, amelyekből az adott tőhöz kapcsolható többi toldalék hangalakja kikövetkeztethető, levezethető.

| | | |
|-----------------------------|---|-------------------|
| Tárgyrag: | -t, -at, -ot, -et, -öt | célt |
| A többes szám jele: | -k, -ak, -ok, -ek, -ök | célok |
| Birtokos személyjel: | | |
| (a) egy birtok | | |
| egyes sz. | 1. -m, -am, -om, -em, -öm | célom célod |
| | 2. -d, -ad, -od, -ed, -öd | célja |
| | 3. -a, -e, -ja, -je | |
| többes sz. | 1. -nk, -unk, -ünk | célunk |
| | 2. -tok, -tek, -tök, -atok, -otok, -etek, -ötök | célotok céljuk |
| | 3. -uk, -ük, -juk, -jük | |

| | | |
|---|--|---|
| (b) több birtok | | |
| egyes sz. | 1. -im, -aim, -eim, -jaim, -jeim 2. -id, -aid, -eid, -jaid, -jeid 3. -i, -ai, -ei, -jai, -jei | céljaim céljaid céljai |
| többes sz. | 1. -ink, -aink, -eink, -jaink, -jeink 2. -itek, -itok, -aitek, -eitek, -jaitok, -jeitek 3. -ik, -aik, -eik, -jaik, -jeik | céljaink céljaitok céljaik |
| Határozóragok: | | |
| (a) egyalakúak (minden tőhöz ugyanaz a hangalak kapcsolódik) | -ért -ig -ként -kor | célért célíg célként záráskor |
| (b) többalakúak | -ba, -be -ban, -ben -ból, -ből -nak, -nek -nál, -nél -ra, -re -ról, -ről -tól, -től -ul, -ül -vá, -vé (a v teljes hasonulásával) -val, -vel (a v teljes hasonulásával) -an, -en ¹ (csak mn/szn) -hoz, -hez, -höz -szor, -szer, -ször (csak szn) -n, -on, -en ² , -ön -nként, -anként, -onként, -enként, -önként | célba célban célból célnak célnál célra célról céltól célul célá célal zölden, hatan célhoz hatszor célon célonként |
| A mellénevekhez a tárgyrag mellett megadjuk a középfok jelét is: | -bb, -abb, -obb, -ebb | |

A névszók ragozása a szótárban megadott alakok alapján

Szótárunkban a nem összetett főnevek mellett meg van adva a tárgyrag, az egyes szám 3. személyű birtokos személyjel (avagy „személyrag”), valamint a többes szám jele. E három alak, illetve a tő hangalakja alapján az esetek túlnyomó többségében egyértelműen meghatározható a szó többi nyelvtani toldalékjának hangalakja (allomorfiája) is. Alább az ehhez szükséges megfeleltetési szabályok következnek. A nyíl bal oldalán a szótárban található toldalékokat, ill. a tő bizonyos jegyeit adjuk meg, a jobb oldalon pedig azokat a toldalékalakokat, amelyek az ilyen jegyekkel bíró szavakhoz kapcsolhatók.

| | | |
|---|--|---------------------------------------|
| -k | → -m, -d, -nk, -im, -id, -i, -ink, -ik, -n, -nként | <i>pl. fák, fám, fád</i> |
| -ak | → -am, -ad, -atok, -anként | <i>pl. házak, házam, házad</i> |
| -ok | → -om, -od, -otok, -onként | <i>pl. számok, számom, számod</i> |
| -ek | → -em, -ed, -etek, -enként | <i>pl. földek, földem, földed</i> |
| -ök | → -öm, -öd, -ötök, -önként | <i>pl. körök, köröm, köröd</i> |
| -a | → -uk, -aim, -aid, -ai, -aink, -aitok, -aik | <i>pl. háza, házuk, házaim</i> |
| -e | → -ük, -eim, -eid, -ei, -eink, -eitek, -eik | <i>pl. pénze, pénzük, pénzeim</i> |
| -ja | → -juk | <i>pl. fája, fájuk</i> |
| -je | → -jük | <i>pl. eszméje, eszméjük</i> |
| -a/-ja | → -ba, -ban, -ból, -nak, -nál, -ra, -ról, -tól, -ul, -vá, -val, -an, -hoz, -szor | <i>pl. házba</i> |
| -e/-je | → -be, -ben, -ből, -nek, -nél, -re, -ről, -től, -ül, -vé, -vel, -en ¹ | <i>pl. földbe</i> |
| -ak/-ok | → -unk, -on | <i>pl. házunk, házon</i> |
| -ek/-ök | → -ünk | <i>pl. földünk</i> |
| -ak/-ok és -ja, vagy <i>i</i>-végű tő és -ja | → -jaim, -jaid, -jai, -jaink, -jaitok, -jaik | <i>pl. foltjai, kocsijaink</i> |
| -ek/-ök és -je, vagy <i>i</i>-végű tő és -je | → -jeim, -jeid, -jel, -jeink, -jeitek, -jeik | <i>pl. kertjeim, kiflijeid</i> |
| -k és -ja, de nem <i>i</i>-végű tő | → -itok | <i>pl. fáitok</i> |

| | | |
|---|--------------------|----------------------------------|
| -k és -je, de nem í-végű tő | → -itek | <i>pl. eszméitek</i> |
| az utolsó szótagban ő/ó/ü/ú vanⁱ | → -höz, -ször | <i>pl. földhöz, tizenöttször</i> |
| -e/-je, de az utolsó szótagban nincs ő/ó/ü/úⁱ | → -hez, -szer | <i>pl. szívhez, hétszer</i> |
| -ek/-ök és az utolsó szótagban ő/ó/ü/ú vanⁱⁱ | → -ön | <i>pl. földön, tükrön</i> |
| -ek és az utolsó szótagban nincs ő/ó/ü/ú^{iv} | → -en ² | <i>pl. vízen, téren</i> |
| -k és -ja | → -tok | <i>pl. fátok, kocsitok</i> |
| -k és az utolsó betű ő/ü/ú^v | → -tök | <i>pl. erdőtök</i> |
| -k és -je, de az utolsó betű nem ő/ü/ú^{vi} | → -tek | <i>pl. filétek, zsenitek</i> |

A szótő a toldalék előtt megváltozhat, amit a szótár a címszó mellett a teljes szóalakok kiírásával jelöl (pl. **bokor** (bokrot, bokra, bokrok)). Ezek a töváltozatok állnak ezen kívül a többi birtokos személyjel előtt (pl. bokrom, bokraink), valamint az *-on/-en/-ön* és *-anként/-onként/-enként/-önként* ragok előtt is (pl. *bokron, bokronként*), de más rag előtt nem, vö. *bokorig, bokorban, bokorhoz* stb. Az *a-á* és *e-é* változást az ékezetes tilde jelöli. Ez a töváltozás a *-ként* és *-kor* kivételével minden fent felsorolt toldalék előtt végbemegy (pl. *almáért, vacsoránál, de: almaként, vacsorakor*).

(b) A magyar igék jelei és ragjai

| | |
|-------------------------------|---------------------------|
| A múlt idő jele: | -t, -tt, -ott, -ett, -ött |
| A felszólító mód jele: | -j ^{vii} |
| A feltételes mód jele: | -n-, -an-, -en- |

| SZEMÉLYRAGOK | | |
|-----------------------|---|---|
| ALANYI RAGOZÁS | | TÁRGYAS RAGOZÁS |
| Kijelentő mód | | |
| Jelen idő | | |
| Egyes szám | 1. -ok, -ek, -ök; <i>ikes:</i> -om, -em, -öm; 2. <i>szem. tárgy:</i> -lak, -lek, -alak, -elek | 1. -om, -em, -öm |
| | 2. -sz, -asz, -esz; -ol, -el, -öl | 2. -od, -ed, -öd |
| | 3. -; <i>ikes:</i> -ik ¹ | 3. -ja (-sa/-za/-sza/-dza), -i |
| Többes szám | 1. -unk, -ünk | 1. -juk (-suk, -zük, -szuk, -dzük); -jük (-sük, -zük, -szük, -dzük) |
| | 2. -tok, -tek, -tök, -o, -etek, -ötök | 2. -játok (-sátok, -zátok, -szátok, -dzátok), -itek |
| | 3. -nak, -nek, -anak, -enek | 3. -ják (-sák, -zák, -szák, -dzák), -ik ² |
| Múlt idő | | |
| Egyes szám | 1. -am, -em; 2. <i>szem. tárgy:</i> -alak, -elek | 1. -am, -em |
| | 2. -ál, -él | 2. -ad, -ed |
| | 3. - | 3. -a, -e |
| Többes szám | 1. -unk, -ünk | 1. -uk, -ük |
| | 2. -atok, -etek | 2. -átok, -étek |
| | 3. -ak, -ek | 3. -ák, -ék |
| Feltételes mód | | |
| Jelen idő | | |
| Egyes szám | 1. -ék ¹ ; <i>ikes:</i> -ám, -ém; 2. <i>szem. tárgy:</i> -alak, -elek | 1. -ám, -ém |
| | 2. -ál, -él | 2. -ád, -éd |
| | 3. -a, -e; <i>ikes:</i> -ék | 3. -á, -é |
| Többes szám | 1. -ánk, -énk | 1. -ánk, -énk |
| | 2. -átok, -étek | 2. -átok, -étek |
| | 3. -ának, -ének | 3. -ák, -ék ² |
| Felszólító mód | | |
| Egyes szám | 1. -ak, -ek; <i>ikes:</i> -am, -em; 2. <i>szem. tárgy:</i> -alak, -elek | 1. -am, -em |
| | 2. -; -ál, -él | 2. - ^{viii} , -d, -ad, -ed |

| | | |
|-----------------|-------------------------------------|-----------------|
| | 3. -on, -en, -ön; <i>ikes</i> : -ék | 3. -a, -e |
| Többszám | 1. -unk, -ünk | 1. -uk, -ük |
| | 2. -atok, -etek | 2. -átok, -étek |
| | 3. -anak, -enek | 3. -ák, -ék |

Az igék ragozása a szótárban megadott alakok alapján

A magyar igei címszavak mellett – hacsak nem összetett vagy igekötős igék – egyes szám 3. személyben, alanyi ragozásban meg van adva a kijelentő mód múlt idejének a jele, továbbá a felszólító és a feltételes mód jele a megfelelő személyragokkal együtt (pl. **tanul** (<~t, ~jon, ~na>)). E három alak, illetve a tő hangalakja alapján az esetek túlnyomó többségében egyértelműen meghatározható a szó többi nyelvtani toldalékjának hangalakja (allomorfiája) is. Alább az ehhez szükséges megfeleltetési szabályok következnek. A nyíl bal oldalán a szótárban található toldalékok, ill. a tő bizonyos jegyei vannak megadva, a jobb oldalon pedig azok a toldalékalakok, amelyek az ilyen jegyekkel bíró szavakhoz kapcsolhatók (a tömörebb leírás érdekében a ragokat és jeleket különválasztottuk, utóbbiakat aláhúzással kiemelve).

| Kijelentő mód, jelen idő | | |
|--|--|--|
| -na/-ana | → -ok, -om, -unk, -od | <i>pl. látom, bántod</i> |
| -na | → -lak, -tok, -nak | <i>pl. hívlak, fogtok</i> |
| -ana | → -alak, -otok, -anak | <i>pl. oldotok, rontanak</i> |
| -ne/-ene | → -ünk, -i, -itek, -ik ² | <i>pl. üzenünk, hintik</i> |
| -ne | → -lek, -nek | <i>pl. kérlek, keresnek</i> |
| -ene | → -elek, -enek | <i>pl. segítelek, intenek</i> |
| -jön (-sön, -zön stb.) | → -ök, -öm, -öd | <i>pl. tűrök, öntöd</i> |
| -jön (-sön, -zön stb.) és -ne | → -tök | <i>pl. üttök</i> |
| -jön (-sön, -zön stb.) és -ene | → -ötök | <i>pl. öntötök</i> |
| -jen (-sen, -zen stb.) és -ene | → -etek | <i>pl. készítetek</i> |
| -s-/-z-/-sz-/-dz-on és a tövéig nem t | → -ol, -sa (-za stb.), -suk (-zuk stb.), -sátok (-zátok stb.), -sák (-zák stb.) | <i>pl. olvasol, megússzuk</i> |
| -s-/-z-/-sz-/-dz-en és a tövéig nem t | → -el | <i>pl. nézel</i> |
| -s-/-z-/-sz-/-dz-ön és a tövéig nem t | → -öl | <i>pl. kérődzöl</i> |
| -s-/-z-/-sz-/-dz-en/-ön és a tövéig nem t | → -sük (-zük stb.) | <i>pl. véssük, fűzzük</i> |
| -na/-ne és a tövéig nem s/z/sz/dz | → -sz | <i>pl. maradsz</i> |
| -ana és a tövéig nem s/z/sz/dz | → -asz | <i>pl. bántasz</i> |
| -ene és a tövéig nem s/z/sz/dz | → -esz | <i>pl. költesz</i> |
| -na/-ana és a tövéig nem s/z/sz/dz | → -ja, -juk, -játok, -ják | <i>pl. látja, halasztják</i> |
| -ne/-ene és a tövéig nem s/z/sz/dz | → -jük | <i>pl. kérjük, intjük</i> |
| Múlt idő | | |
| -t/-tt és -na | → -t/-tt- + -am/-alak/-ál/-unk/-atok/-ak/-ad/-a/-uk/-átok/-ák | <i>pl. tanultam, róttad</i> |
| -ott | → -ott/-t ^{ix} + -am/-alak/-ál/-unk/-atok/-ak/-ad/-a/-uk/-átok/-ák | <i>pl. kaptam, bontottad</i> |
| -t/-tt és -ne | → -t/-tt- + -em/-elek/-él/-ünk/-etek/-ek/-ed/-e/-ük/-étek/-ék | <i>pl. féltem, szótted</i> |
| -ett/-ött | → -ett/-ött/-t ^x + -em/-elek/-él/-ünk/-etek/-ek/-ed/-e/-ük/-étek/-ék | <i>pl. löttem, intettél</i> |
| Feltételes mód | | |
| -na/-ana | → -n/-an- + -ék ¹ /-ám/-álak/-ál/-ánk/-átok/-ának/-ád/-á/-ák | <i>pl. látnál, bontanának</i> |
| -ne/-ene | → -n/-en- + -ék ¹ /-ém/-élek/-él/-énk/-étek/-ének/-éd/-é/-ék ² | <i>pl. néznél, döntenének</i> |
| Felszólító mód | | |
| -jon (-son, -zon stb.) | → -j- (-s-, -z- stb.) + -ak/-am/-alak/-ál/-unk/-atok/-anak/-ad/-a/-uk/-átok/-ák | <i>pl. kapjál, lássad, hozzatok</i> |
| -jen/-jön (-sen/-sön, -zen/-zön stb.) | → -j- (-s-, -z- stb.) + -ek/-em/-elek/-él/-ünk/-etek/-enek/-ed/-e/-ük/-étek/-ék | <i>pl. lépjünk, segítsetek, főzzed</i> |

4. A minősítés

A minősítések dőlt betűvel szedett rövidítések vagy – ritkábban – teljes szavak, amelyek a címszavak, egyes jelentések vagy szókapcsolatok használati körét meghatározzák. Típusaik: szakterületek (pl. *koh*, *inform*, *zoo*, *fegyver* stb. – a rövidítések listáját lásd alább), nyelvterületek (pl. *A*, *S*, *én*, *dn*, *berl* stb.), stílusok (pl. *vál*, *tréf*, *nép*, *durva* stb.), korszakok (*rég*, *nemz. szoc.*); egyes esetekben nem lehet egyetlen típushoz besorolni a minősítést, pl. NDK: korszak és nyelvterület egyszerre, *nyj*: nyelvterület és stílus egyszerre. Előfordul az is, hogy egy-egy lexikai egységet egyszerre több minősítéssel is el kell látnunk, amelyek között kopulatív (=„és”) vagy diszjunktív (= „vagy”) kapcsolat van, amire vessző, ill. virgula használatával utalunk (pl. *A*, *S*; *kat*, *rep*; *S/rég*). A címszó egészére vonatkozó minősítés az alaktani adatok után, azoktól pontosvesszővel elválasztva, és a jelentéssorszámok előtt helyezkedik el, mely utóbbiak persze hiányozhatnak is (**bíbic** (vet, ~e, ~ek) *fn*; *zoo*). A jelentésváltozatokra v. -árnyalatokra vonatkozó minősítés a sorszám v. betű után áll (pl. **billentyű ... 1. zene ... 2. anat ...**). Ha az egy jelentésen belül felsorolt célnyelvi megfelelők (ekvivalensek) közül nem mindre vonatkozik valamely minősítés, a minősített szót vagy szavakat a felsorolás végére tesszük, eléjük pedig a minősítést. Ha egy jelentésváltozaton vagy -árnyalaton belül a szavak pontosvesszővel alcsoportokra vannak osztva, a minősítés az alcsoport végén is állhat (**dobog ... 1. [szív] klopfen**, *pochen h.* [5,60], *schlagen h.* [5,55]; *puppenn h.* [5,62] *közb*; ...)

A megfeleltetés legfontosabb előfeltétele a tartalmi megfelelés, ugyanakkor elengedhetetlen a szakterületek egyezése is (vagyis pl. a forrásnyelv orvosi szakkifejezéseihez a célnyelv orvosi szakkifejezéseit kell rendelni). Egy nem mindig megvalósítható cél ezzel szemben a stilisztikai egyezés, vagyis előfordul, hogy egy bizalmas vagy választékos minősítésű címszóhoz csak semleges stílusú ekvivalenseket tudunk adni; a régies vagy nyelvjárási címszavaknál pedig egyenesen törekszünk arra, hogy semleges ekvivalenseket is megadjunk, a régies vagy nyelvjárási ekvivalensek ugyanis csak a szótárhasználók meghatározott rétegei (műfordítók, kutatók stb.) számára jelentenek valóban hasznosítható információt.

A minősítések és magyarázatok (lásd 5. pont) funkciója hasonló egymáshoz, mivel mindkettő a használat körülményeit adja meg, ezért pl. a szakterületek egész szavas megjelölése minősítés és magyarázat egyaránt lehet, ill. előfordul, hogy az általános szakterület minősítésként, míg a szűkebb szakterület ugyanott magyarázatként jelenik meg (pl. **salakos ... 2. sp ~ pálya** (i) [*futás/motor*] ... (ii) [*tenisz*] ...). Rövidítés nem szerepelhet magyarázatként.

A többjelentésű igékből vagy mellénevekből képzett elvont főnevek többnyire megőrzik az alapszó jelentésszerkezetét. Ilyen esetekben nem adjuk meg ismételt az egyes jelentésekhez tartozó minősítéseket és magyarázatokat, amelyek a jelentéssorszámok alapján az alapszónál megtalálhatók.

5. A célnyelvi megfelelők

A kétnyelvű szótár – az értelmezőtől eltérően – a címszavak jelentését egy másik nyelv, a célnyelv azon szavaival v. szókapcsolataival adja meg, amelyeknek szintén van ilyen jelentésük. Ezeket megfelelőknek avagy ekvivalenseknek nevezzük. A német ekvivalenseket szótárunk normál szedésű betűkkel adja meg, az *1998-as reform által előírt helyesírással* (ha a szó többféleképpen írható, általában csak egy változatot adunk meg).

Mivel rendszerint az ekvivalensek is több jelentéssel rendelkeznek, gyakran szükségessé válhat valamilyen információ megadása, amelynek segítségével meghatározható, hogy melyik jelentésről van szó. Ilyen információval szolgálhatnak a 4. pontban tárgyalt minősítések, továbbá a szögletes zárójelben, dőlt betűkkel szedett magyarázatok (pl. **baba ... 1. [játék] ePuppe ... 2. [csecsemő] sBaby ...**).

Az ekvivalensek egyes részei a tartalom csorbulása nélkül a mindenkori szövegkörnyezet függvényében elhagyhatók. Ezeket az elhagyható részeket zárójelbe tesszük (pl. **tárol ... (ein)lagern ... ; ujjas ... mit Ärmeln (versehen) ...**). A zárójelben az ekvivalens vonzata is állhat, amely azonban nem feltétlenül elhagyható bővítmény (pl. **találkoz[ik] ... 1. [vkivel] begeggen (jm) ..., treffen (jn) ...**).

Az egymás után következő ekvivalensek azonos részeit helytakarékosági okokból csak egyszer írjuk le, az eltérő részek közé pedig virgulát teszünk (pl. *herüber-/hinüberschicken*, *zudringlich/aufdringlich sein*).

Ha a címszónak több jelentése van, az ekvivalenseket ennek megfelelően csoportosítva rendeljük hozzá. E csoportok egymásra épülő szinteket alkotnak. A szinonim ekvivalenseket a legalsó szinten vesszővel választjuk el egymástól. Ha e sorozatból egyes ekvivalensek bizonyos szempontból, pl. stilisztikailag elkülönülnek a többitől, pontosvesszőt teszünk közéjük (pontosvesszőt használunk a szókapcsolatok határán is, vö. 6. pont).

Egyel magasabb csoportosítási szintet képviselnek a jelentésárnyalatok, amelyeket félkövér kisbetűvel jelölünk, melyhez egy fél zárójel kapcsolódik. A jelentésárnyalat lehet a szócikk legmagasabb szintje is (pl. **szüretel ... a) ált lesen ... b) [szőlőt] Weinlese halten ...**), de lehet jelentésváltozat alá rendelve is, amelyet félkövér arab sorszám jelöl (pl. **kiszab ... 1. [ruhát] zu-/aus-/ausschneiden ... 2. [megállapít] a) ált bestimmen ... b) [büntetést stb.] auferlegen ...**). A legfelsőbb szintet az alaktani tulajdonságok szerint felállított jelentésszintályok képviselik, amelyek jele a félkövér római szám (pl. **kitalál ... I. ts i 1. [eltalál] erraten ... 2. [feltalál] erfinden ... 3. [kiagyál] a) ált erfinden ... b) [hazudva] erdichten ... II. tn i [vmiből/vhonnán] sich aus einer Sache heraus/hinausfinden ...**). Hosszú szócikkekben az áttekinthetőség érdekében a jelentésszintályokat új sorban kezdjük.

A szókapcsolatok különböző jelentéseit normál szedésű, zárójelbe tett, kisbetűs római számokkal jelöljük (pl. (i) ..., (ii) ..., vö. 6. pont).

A rövidítések valódi ekvivalensei többnyire szintén rövidítések, de dőlt betűvel, zárójelben megadjuk a forrásnyelvi és – ha lehetséges – a célnyelvi kifejtésüket (pl. **kb.** (*körülbelül*) *röv ung. ungefähr ...*).

6. A szókapcsolatok

A szócikk forrásnyelvi adataihoz sorolhatók a címszóval alkotott szókapcsolatok is, amelyek az ekvivalensek betűtípusával, de félkövér szedéssel vannak megadva. A címszót tilde helyettesíti (vö. 2. pont).

A szókapcsolat ekvivalensét normál szedéssel adjuk meg (pl. **képzőtehetség** *fn* sVorstellungsvermögen, ...; **élénk ~gel megáldott** fantasievoll, ...). A szókapcsolatnak saját minősítése is lehet.

Ha a szókapcsolatnak különböző jelentései vannak, ezeket kisbetűs római számokkal jelöljük (vö. 5. pont).

Az egy-egy jelentésváltozathoz v. -árnyalathoz tartozó szókapcsolatok a szinonim ekvivalensek felsorolása után, azoktól pontosvesszővel elválasztva következnek (lásd a fenti példát). A szókapcsolatok és ekvivalenseik által alkotott egységek közé is pontosvesszőt tettünk (pl. **képzlet ...; beteges ~** krankhafte Fantasie; **csapongó ~** schweifende Fantasie).

Mivel a címszó mellett gyakran nem adjuk meg a vonzatát, ennek a fontos információnak a közlése is részben a szókapcsolatok feladata (pl. **felháborodjik ...; fel van háborodva ezen** er ist darüber entrüstet/empört/aufgebracht ...).

A szólások és közmondások a szókapcsolatok különleges típusát képviselik, ezért a szócikk végén, külön tömbben, egy üres négyzettel megjelölve adjuk meg őket (pl. **ágy ... □ ... ki mint veti ~át, úgy alussza álmát** wie man sich bettet, so schläft man).

7. Az utalások

Az utalásokat egységesen jobbra mutató nyíllal jelöljük. Utalás történhet egy címszótól vagy valamelyik jelentésétől egy másik címszóra vagy annak valamely jelentésére (pl. **felűzés** *fn* → **felűz**; **cúgos 1.** → **huzatos 2.**). Az utalás címszava saját alaktani adatokkal és minősítéssel is rendelkezhet.

A nyíl egyaránt jelölheti az azonosságot (pl. **halványodjik ... → halványul**), illetőleg azt a helyet, ahol a hiányzó adatok megtalálhatók (pl. **aludni → alszik**).

8. A német szavak ragozása

A német ekvivalensek mellett szögletes zárójelben megadjuk ragozási típusuk azonosító számát. A számoknak megfelelő végződések az alábbi táblázatból kikereshetők. A táblázatok csak kulcsalakokat adnak meg, amelyekből szabályok segítségével a többi alak is kikövetkeztethető. Alább megadjuk ezeket a szabályokat is.

(a) Névelők

[0,00]: határozott névelő

| | Egyes szám | | | | Többes szám | | | |
|--------------------------|----------------|----------------|------------------|----------------|----------------|----------------|------------------|----------------|
| | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset |
| Hímnem | der | den | des | dem | } | | | |
| Nőnem | die | die | der | der | | die | die | der |
| Semleges- nem | das | das | des | dem | } | | | |

[0,01]: határozatlan névelő

| | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset | (Többes számú alakja nincs) |
|--------------------|----------------|----------------|------------------|----------------|--------------------------------------|
| Hímnem | ein | einen | eines | einem | |
| Nőnem | eine | eine | einer | einer | |
| Semlegesnem | ein | ein | eines | einem | |

(b) Főnevek

Úgy egyes, mint többes számban négy esetük van: alany-, tárgy-, birtokos és részes(határozói) eset. A szótári alak az egyes szám alanyeset (az egyes számmal nem rendelkezőknél ez a többes szám alanyeset). A ragozott kulcsalakok az egyes szám birtokos és a többes szám alanyeset. Ezekből a többi végződés az alábbi szabályok alapján levezethető.

Egyes szám:

ha a birt. eset $\sim/\sim s/\sim(e)s/\sim es$, akkor a tárgyeset \sim , a részes eset pedig $\sim(e)^{xi}$;

ha a birt. eset $\sim en/\sim ens$, akkor a tárgyeset $\sim en$ (kivéve: *Herz*), a részes eset pedig szintén $\sim en$;

ha nem melléknévi ragozású a szó, és a birt. eset $\sim n$, akkor a tárgy- és részes eset is $\sim n$.

Többes szám:

mind a négy eset alakja azonos, csak részes esetben kapnak egy $-n$ végződést azok, amelyek nem n -re vagy s -re végződnek, ill. egyes idegen nyelvből átvett többes számú alakok is a kivételekhez tartoznak (pl. *Neutra*).

A melléknévi ragozásuk egyes és többes számához lásd a (d) pontot.

Megjegyzés: az alábbi táblázatban szürke színnel tüntettük fel az egyes példaszavak régi helyesírás alakját.

| Paradigma-szám | Szótári alak (példák) | Egyes szám birtokos eset | Többes szám alanyeset |
|----------------|-------------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| [1,00] | rTag | ~(e)s | ~e |
| [1,01] | sErlebnis | ~ses | ~se |
| [1,02] | rAmboss ← Amboß, rKreis, sMaß | ~es | ~e |
| [1,03] | rLehrling | ~s | ~e |
| [1,04] | rGang | ~(e)s | ~?e |
| [1,05] | rBass ← Baß, rStoß | ~es | ~?e |
| [1,06] | rKanal | ~s | ~?e |
| [1,07] | eKenntnis, rZirkus | ~ | ~se |
| [1,08] | eHand, eNuss ← Nuß | ~ | ~?e? |
| [1,09] | sReis | ~es | ~er |
| [1,10] | sKind | ~(e)s | ~er |
| [1,11] | rWald | ~(e)s | ~?er |
| [1,12] | sHaus, sFass ← Faß | ~es | ~?er |
| [1,13] | sBesitztum | ~s | ~?er |
| [1,14] | rMaler, sGebirge | ~s | ~ ^{xii} |
| [1,15] | rHaken | ~s | ~ ^{xiii} |
| [1,16] | sLachen | ~s | nincs |
| [1,17] | rVater | ~s | ~?? ^{xiv} |
| [1,18] | rGraben | ~s | ~? ^{xv} |
| [1,19] | eTochter | ~ | ~?? |
| [1,20] | rFürst | ~en | ~en |
| [1,21] | rUngar, rSchwede | ~n | ~n |
| [1,22] | rHerr | ~(e)n | ~en |
| [1,23] | eFrau | ~ | ~en |
| [1,24] | eLampe | ~ | ~n |
| [1,25] | eFreundin | ~ | ~nen |
| [1,26] | eFirma, eKrisis | ~ | Firmen, Krisen |
| [1,27] | rSpasmus | ~ | Spasmen |
| [1,28] | eIdee | ~ | Ide en |
| [1,29] | r/eDeutsche | ~n | ~n, de: zwei ~ ^{xvi} |
| [1,30] | rBauer | ~s/~n | ~n |
| [1,31] | rSchmerz | ~es | ~en |
| [1,32] | sAuge, rStachel | ~s | ~n ^{xvii} |
| [1,33] | rName | ~ns | ~n |
| [1,34] | rNerv | ~s | ~en |
| [1,35] | Charlotte | ~(n)s | ~n |
| [1,36] | rProf-essor | ~s | Profess-oren |
| [1,37] | sStudium, sMaterial | ~s | Studi en, Material en |
| [1,38] | sDrama | ~s | Dramen |
| [1,39] | rGenius | ~ | Geni en |
| [1,40] | rDualis | ~ | Duale |
| [1,41] | sIngr-ediens | ~ | Ingrédi enzien |
| [1,42] | rAirbag, sAuto | ~s ^{xviii} | ~s |
| [1,43] | sEpitheton | ~s | Epitheta |
| [1,44] | sJus | ~ | Jura |
| [1,45] | sNeutrum | ~s | Neutra |
| [1,46] | sNomen | ~s | ~/Nomina |
| [1,47] | rModus | ~ | Modi |
| [1,48] | eLang(e)weile | Lang(en)weile ^{xix} | nincs |
| [1,49] | rEinjährig-Freiwillige | ~~n | ~~n, de: zwei ~~ ^{xx} |

(c) Névmások

[2,00]: személyes névmás

| | Egyes szám | | | | Többes szám | | | |
|-------------------|------------|------------|---------------|-------------|-------------|------------|---------------|-------------|
| | Alany-eset | Tárgy-eset | Birtokos eset | Részes eset | Alany-eset | Tárgy-eset | Birtokos eset | Részes eset |
| 1. személy | ich | mich | meiner | mir | wir | uns | unser | uns |
| 2. személy | du | dich | deiner | dir | ihr | euch | euer | euch |
| 3. személy | er | ihn | seiner | ihm | } sie | sie | ihrer | ihnen |
| | sie | sie | ihrer | ihm | | | | |
| | es | es | seiner | ihm | | | | |

[2,10]: visszaható névmás

| | Egyes szám | | | | Többes szám | | | |
|-------------------|----------------|----------------|------------------|----------------|----------------|----------------|------------------|----------------|
| | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset |
| 1. személy | - | mich | - | mir | - | uns | - | uns |
| 2. személy | - | dich | - | dir | - | euch | - | euch |
| 3. személy | - | sich | - | sich | - | sich | - | sich |

[2,20]: birtokos névmás

| | Egyes szám | Többes szám |
|-------------------|--|-------------|
| 1. személy | mein | unser |
| 2. személy | dein | euer |
| 3. személy | sein (hímnem) ihr (nőnem) sein (semlegesnem) | ihr/Ihr |

Ragozásuk jelzőként:

| A birtok: | Egyes szám | | | | Többes szám | | | |
|--------------------|----------------|----------------|------------------|----------------|----------------|----------------|------------------|----------------|
| | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset |
| Hímnem | ~ | ~en | ~es | ~em | } ~e | ~e | ~er | ~en |
| Nőnem | ~e | ~e | ~er | ~er | | | | |
| Semlegesnem | ~ | ~ | ~es | ~em | | | | |

Az unser e-je rag előtt kieshet, az euer e-je pedig többnyire kiesik.

Az unser és euer ingadozó alakjai:

| | Egyes szám | | | | Többes szám | | | |
|--------------------------|----------------|----------------------|------------------|----------------------|----------------|----------------|------------------|----------------------|
| | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset |
| Hímnem | unser | uns(e)ren/ unsern | uns(e)res | uns(e)rem/ unserm | } uns(e)re | uns(e)re | uns(e)rer | uns(e)ren/ unsern |
| Nőnem | uns(e)re | uns(e)re | uns(e)rer | uns(e)rer | | | | |
| Semleges- nem | unser | unser | uns(e)res | uns(e)rem/ unserm | | | | |

| | Egyes szám | | | | Többes szám | | | |
|--------------------------|----------------|--------------------|------------------|--------------------|----------------|----------------|------------------|--------------------|
| | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset |
| Hímnem | euer | eu(e)ren/ euern | eu(e)res | eu(e)rem/ euerm | } eu(e)re | eu(e)re | eu(e)rer | eu(e)ren/ euern |
| Nőnem | eu(e)re | eu(e)re | eu(e)rer | eu(e)rer | | | | |
| Semleges- nem | euer | euer | eu(e)res | eu(e)rem/ euerm | | | | |

Ragozásuk önálló alakként: ugyanaz, mint jelzőként, kivéve az alany- és tárgyeset egyes alakjait.

| | Alanyeset | | | Tárgyeset | | |
|---------------|-----------|-------|-------------|-----------|-------|-------------|
| | Hímnem | Nőnem | Semlegesnem | Hímnem | Nőnem | Semlegesnem |
| mein- | ~er | ~e | ~(e)s | ~en | ~e | ~(e)s |
| ihr- | ~er | ~e | ~es | ~en | ~e | ~es |
| unser- | ~ | ~e | ~es | ~en | ~e | ~es |
| euer- | ~ | ~e | ~es | ~en | ~e | ~es |

[2,30]: mutató névmás

| | Egyes szám | | | | Többes szám | | | |
|--------------------|----------------|----------------|------------------|----------------|----------------|----------------|------------------|----------------|
| | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset | Alany- eset | Tárgy- eset | Birtokos eset | Részes eset |
| Hímnem | dieser | diesen | dieses | diesem | } diese | diese | dieser | diesen |
| Nőnem | diese | diese | dieser | dieser | | | | |
| Semlegesnem | dieses | dieses | dieses | diesem | | | | |

[2,40]: kérdő névmás

| Alanyeset | Tárgyeset | Birtokos eset | Részes eset |
|-----------|-----------|---------------|-------------|
| was | was | wes(sen) | - |
| wer | wen | wes(sen) | wem |

welcher: lásd [2,51]

[2,5...]: határozatlan névmások

[2,50] man, nichts, was, etwas (a *man* tárgy- és részes esete körülírással: *einen*, ill. *einem*)

[2,51] (irgend)welcher

| | Egyes szám | | | | Többes szám | | | |
|--------------------|------------|------------|---------------|-------------|-------------|------------|---------------|-------------|
| | Alany-eset | Tárgy-eset | Birtokos eset | Részes eset | Alany-eset | Tárgy-eset | Birtokos eset | Részes eset |
| Hímnem | welcher | welchen | welchen/-s | welchem | } welche | welche | welcher | welchen |
| Nőnem | welche | welche | welcher | welcher | | | | |
| Semlegesnem | welches | welches | welchen/-s | welchem | | | | |

[2,52] (irgend)wer (lásd [2,40])

[2,53] jemand

| Alanyeset | Tárgyeset | Birtokos eset | Részes eset |
|-----------|------------|---------------|-------------|
| jemand | jemand(en) | jemand(e)s | jemand(em) |

[2,54] niemand (lásd [2,53])

[2,55] jeder (lásd [2,30])

[2,56] jedermann

| Alanyeset | Tárgyeset | Birtokos eset | Részes eset |
|-----------|-----------|---------------|-------------|
| jedermann | jedermann | jedermanns | jedermann |

[2,57] einer, eine ein(e)s (lásd [2,20], önálló alakként)

[2,60]: vonatkozó névmás

| | Egyes szám | | | | Többes szám | | | |
|--------------------|------------|------------|---------------|-------------|-------------|------------|---------------|-------------|
| | Alany-eset | Tárgy-eset | Birtokos eset | Részes eset | Alany-eset | Tárgy-eset | Birtokos eset | Részes eset |
| Hímnem | der | den | dessen | dem | } die | die | deren | denen |
| Nőnem | die | die | deren | der | | | | |
| Semlegesnem | das | das | dessen | dem | | | | |

welcher: lásd [2,51]

(d) Melléknevek

A melléknév jelzői szerepben ragokat kap, amelyek a melléknév előtt álló szótól függően gyengék vagy erősek lehetnek.

| Melléknévragok ^{xxi} | | | | |
|-------------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | Egyes szám | | | Többes szám |
| | Hímnem | Nőnem | Semlegesnem | |
| | Erős/gyenge | Erős/gyenge | Erős/gyenge | Erős/gyenge |
| Alanyeset | ~er/~e | ~e/~e | ~es/~e | ~e/~en |
| Tárgyeset | ~en/~en | ~e/~e | ~es/~e | ~e/~en |
| Birtokos eset | ~en/~en | ~er/~en | ~en/~en | ~er/~en |
| Részes eset | ~em/~en | ~er/~en | ~em/~en | ~en/~en |

A melléknevek között nem a felvehető ragok tekintetében van elsősorban különbség (egyedül az „inv” jelzésű, azaz ragozhatatlan melléknevek alkotnak külön csoportot), hanem a fokozott alakok képzésében. A melléknevek alább következő paradigmaszámai fokozási típusokat jelölnek. A felsőfok jele után kötőjelet tettünk, mert – néhány kivételtől eltekintve – sohasem fordulnak elő rag nélkül.

| Paradigmaszám | Alapfok | Középfok | Felsőfok |
|---------------|--------------------|----------|----------|
| [3,10] | fest, rasch | ~er | ~est- |
| [3,11] | kurz, alt | ~?er | ~?est- |

| | | | |
|--------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| [3,12] | gesund, glatt | ~?er/~er | ~?est-/~est- |
| [3,13] | weise, lose | ~r | ~st- |
| [3,20] | plump, neu | ~er | ~est-/~st- |
| [3,30] | tief, lieb | ~er | ~st- |
| [3,31] | grob | ~?er | ~?st- |
| [3,32] | prüde | ~e | prüdst- |
| [3,33] | bang(e) | banger/bänger | bangst-/bängst- |
| [3,40] | hoch, nah(e) | höher, näher | höchst-, nächst- |
| [3,50] | äußere | - | äußerst- |
| [3,60] | weitgehend | ~er v. weiter gehend | ~st- v. weitestgehend |
| [3,61] | tief greifend | ~er ~ | ~st v. am ~sten ~ |
| [3,70] | senkrecht | - | - |

(e) Számnevek

[4,01] einer, irgendeiner, keiner (lásd [2,20], önálló alakként)

[4,02] jeder (lásd [2,30])

[4,03] mancher, aller, beide (lásd [2,51])

[4,04] anderer, einzige, mehrere (lásd (d) pont)

[4,10] allerlei, (ein) paar, drittel, viertel

[4,20] zwei, drei stb. (nem ragozhatók, kivételek: birt. eset: zweier, dreier; részes eset: zu ~en; szókapcsolatokban: auf allen vieren)

[4,30] erste, zweite (lásd (d) pont)

(f) Igék

Az ige paradigmája 1., 2. és 3. személyből áll, egyes és többes számban. Mindez 6 igeidőben (jelen, elbeszélő múlt, befejezett múlt, régmúlt, jövő, befejezett jövő), 3 igemódban (kijelentő mód, kötőmód, felszólító mód – ez utóbbi paradigmája nem teljes), valamint cselekvő és szenvedő ragozásban létezik. A tő csak a jelen és elbeszélő múlt kijelentő és kötőmódjában kap közvetlenül személyragokat, a többi igealak a tő főnévi vagy befejezett melléknévi igenevét tartalmazza valamilyen segédige társaságában.

A személyragok a kijelentő mód jelen idejében általában:

| Egyes szám | Többes szám |
|------------|-------------|
| 1. ~e | 1. ~(e)n |
| 2. ~(e)st | 2. ~(e)t |
| 3. ~(e)t | 3. ~(e)n |

A személyragok a kijelentő mód elbeszélő múltjában, valamint a kötőmódban általában:

| Egyes szám | Többes szám |
|------------|-------------|
| 1. ~ | 1. ~n |
| 2. ~st | 2. ~t |
| 3. ~ | 3. ~n |

Az igék jelen idejű kötőmódját az igekötőhöz kapcsolt -e- jellel képezzük. A gyenge igék kötőmódja elbeszélő múltban a kijelentő módú elbeszélő múlttal egyezik, a többi ige kötőmódját pedig az alábbi táblázatból tudhatjuk meg.

A felszólító mód megegyezik az ige-tővel, a legtöbb ige fakultatív -e jelet kap (pl. fahren – fahr(e)!). Kivételt képeznek a jelenben i(e)-re változó tővűek, amelyek felszólító alakjában is végbemegy ez a tőhangzótörés, és sohasem kapnak -e jelet (pl. geben – gib! lesen – lies!). Az -ig-re vagy mássalhangzócsoportha végződők kötelezően megkapják az -e jelet (pl. entschuldige! atme!).

| AZ ÖSSZETETT IGEALAKOK | | |
|------------------------|---------------------------------|--|
| Kijelentő mód | | |
| | Cselekvő | Szenvedő (eseményt/állapotot jelölő) |
| Jelen | (nem összetett) | wird/ist + bef. mn ign |
| Elbeszélő múlt | (nem összetett) | wurde/war + bef. mn ign |
| Befejezett múlt | hat/ist + bef. mn ign | ist + bef. mn ign + worden/gewesen |
| Régmúlt | hatte/war + bef. mn ign | war + bef. mn ign + worden/gewesen |
| Jövő | wird + fn ign | wird + bef. mn ign + worden/sein |
| Befejezett jövő | wird + bef. mn ign + haben/sein | wird + bef. mn ign + worden/gewesen sein |
| Kötőmód | | |
| Jelen | (nem összetett) | werde/sei + bef. mn ign |
| Elbeszélő múlt | (nem összetett) | würde/wäre + bef. mn ign |
| Befejezett múlt | habe/sei + bef. mn ign | sei + bef. mn ign + worden/gewesen |
| Régmúlt | hätte/wäre + bef. mn ign | wäre+bef. mn ign+worden/gewesen |
| Jövő | werde + fn ign | werde + bef. mn ign + werden/sein |

| | | |
|-----------------|--------------------------------|---|
| Befejezett jövő | werde+bef. mn ign + haben/sein | werde + bef. mn ign + worden/gewesen sein |
|-----------------|--------------------------------|---|

| Paradigma- szám | Fn ign | Jelen idő egyész szám 3. | Elbeszélő múlt | Bef. mn ign | II. kötőmód | Felszólító mód |
|--|-----------|-----------------------------|------------------------|---------------------------|-----------------------------|-------------------|
| [5,00] | sein | ist | war | gewesen | wäre | sei |
| (egyéb alakjai: ich bin, du bist, wir sind, ihr seid, sie sind) | | | | | | |
| | haben | hat | hatte | gehabt | hätte | hab(e) |
| (egyéb alakjai: ich habe, du hast, wir haben, ihr habt, sie haben) | | | | | | |
| | werden | wird | wurde | geworden | würde | werd(e) |
| (egyéb alakjai: ich werde, du wirst, wir werden, ihr werdet, sie werden) | | | | | | |
| [5,10] | binden | bindet | band | gebunden | bände | bind(e) |
| [5,11] | trinken | trinkt | trank | getrunken | tränke | trink(e) |
| [5,12] | beginnen | beginnt | begann | begonnen | begänne/ rég: begönne | beginn(e) |
| [5,13] | kommen | kommt | kam | gekommen | käme | komm(e) |
| [5,14] | brechen | bricht | brach | gebrochen | bräche | brich |
| [5,15] | treffen | trifft | traf | getroffen | träfe | triff |
| [5,16] | werfen | wirft | warf | geworfen | würfe | wirf |
| [5,17] | befehlen | befiehlt | befahl | befohlen | beföhle/ befähle | befiehl |
| [5,18] | bitten | bittet | bat | gebeten | bäte | bitt(e) |
| [5,19] | sitzen | sitzt | saß | gesessen | säße | sitz(e) |
| [5,20] | liegen | liegt | lag | gelegen | läge | lieg(e) |
| [5,21] | genesen | genest | genas | genesen | genäse | genese |
| [5,22] | sehen | sieht | sah | gesehen | sähe | sieh(e) |
| [5,23] | lesen | liest | las | gelesen | läse | lies |
| [5,24] | geben | gibt | gab | gegeben | gäbe | gib |
| [5,25] | treten | tritt | trat | getreten | träte | tritt |
| [5,26] | essen | ißt | aß | gegessen | äße | iss |
| [5,27] | schmelzen | schmilzt | schmolz | geschmolzen | schmolze | schmilz |
| [5,28] | dreschen | drischt | drosch/ rég: drasch | gedroschen | drösche/ rég: dräsche | drisch |
| [5,29] | flechten | flicht | flocht | geflochten | flöchte | flicht |
| [5,30] | klimmen | klimmt | klohm/ klimmte | geklimmen | klömme/ klimmte | klimm(e) |
| [5,31] | kriechen | kriecht | kroch | gekrochen | kröche | kriech(e) |
| [5,32] | ziehen | zieht | zog | gezogen | zöge | zieh(e) |
| [5,33] | gießen | gießt | goss | gegossen | gösse | gieß(e) |
| [5,34] | sieden | siedet | siedete/ sott | gesiedet/ gesotten | siedete/ sötte | sied(e) |
| [5,35] | bieten | bietet | bot | geboten | böte | biet(e) |
| [5,36] | saufen | säuft | soff | gesoffen | söffe | sauf(e) |
| [5,37] | schnauben | schnaubt | schnaubte/ schnob | geschnaubt/ geschnoben | schnaubte/ schnöbe | schnaub(e) |
| [5,38] | gären | gärt | gor/ gärte | gegoren/ gegärt | göre/ gärte | gär(e) |
| [5,39] | schwören | schwört | schwor/ rég: schwur | geschworen | schwöre/ schwüre | schwör(e) |
| [5,40] | lügen | lügt | log | gelogen | löge | lüg(e) |
| [5,41] | heben | hebt | hob/ rég: hub | gehoben | höbe/ rég: hübe | heb(e) |
| | weben | webt | webte/ wob | gewebt/ gewoben | webte/ wöbe | web(e) |
| [5,42] | beißen | beißt | biss | gebissen | bisse | beiß(e) |
| [5,43] | leiden | leidet | litt | gelitten | litte | leid(e) |
| [5,44] | gleichen | gleich | glich | geglichen | gliche | gleich(e) |
| [5,45] | greifen | greift | griff | gegriffen | griffe | greif(e) |
| [5,46] | fangen | fängt | fang | gefangen | finge | fang(e) |
| [5,47] | bleiben | bleibt | blieb | geblieben | bliebe | bleib(e) |
| [5,48] | meiden | meidet | mied | gemieden | miede | meid(e) |
| [5,49] | fallen | fällt | fiel | gefallen | fiele | fall(e) |
| | raten | rät | riet | geraten | riete | rat(e) |
| [5,50] | lassen | lässt | ließ | gelassen | ließe | lass(e) |
| [5,51] | stoßen | stößt | stieß | gestoßen | stieße | stoß(e) |
| [5,52] | rufen | ruft | rief | gerufen | riefe | ruf(e) |

| | | | | | | |
|--------|-----------|----------|---------------------|----------------------|----------------------|------------|
| [5,53] | hauen | haut | haute/ vál: hieb | gehauen | haute/ vál: hiebe | hau(e) |
| [5,54] | heißen | heißt | hieße | geheißen | hieße | heiß(e) |
| [5,55] | tragen | trägt | trug | getragen | trüge | trag(e) |
| [5,56] | wachsen | wächst | wuchs | gewachsen | wüchse | wachs(e) |
| [5,57] | schaffen | schafft | schuf | geschaffen | schüfe | schaff(e) |
| [5,60] | leben | lebt | lebte | gelebt | lebte | leb(e) |
| [5,61] | betteln | bettelt | bettelte | gebettelt | bettelte | bettle |
| [5,62] | rudern | rudert | ruderte | gerudert | ruderte | rud(e)re |
| [5,63] | reden | redet | redete | geredet | redete | red(e) |
| [5,64] | fesseln | fesselt | fesselte | gefesselt | fesselte | fessle |
| [5,65] | passen | passt | passte | gepasst | passte | pass(e) |
| [5,66] | reisen | reist | reiste | gereist | reiste | reis(e) |
| [5,67] | halbieren | halbiert | halbierte | halbiert | halbierte | halbier(e) |
| [5,70] | brennen | brennt | brannte | gebrannt | brennte | brenn(e) |
| [5,71] | wenden | wendet | wandte/ wendete | gewandt/ gewendet | wendete | wend(e) |
| [5,72] | bringen | bringt | brachte | gebracht | brächte | bring(e) |
| [5,73] | wissen | weiß | wusste | gewusst | wüsste | wisse |
| [5,74] | stehen | steht | stand | gestanden | stünde/ stände | steh(e) |
| [5,75] | gehen | geht | ging | gegangen | ginge | geh(e) |
| [5,76] | tun | tut | tat | getan | täte | tu(e) |
| [5,77] | mahlen | mahlt | mahlte | gemahlen | mahlte | mahl(e) |
| [5,80] | müssen | muss | musste | gemusst | müsste | müsse |

(g) Határozószók, módosítószók

- [6,10] helyhatározószók
wo, hier, dort, her, hin stb.
- [6,20] időhatározószók
wann, dann, da, vorher
- [6,30] okhatározószók
warum, darum, daher, deshalb
- [6,40] módhatározószók
wie, geradeaus, bäuchlings
- [6,41] módosítószók
nicht, wohl, schwerlich, vielleicht
- [6,50] fok- és mértékhatározószók
sehr, ziemlich, allzu
- [6,60] számhatározószók (határozatlan ~)
oft, selten
- [6,61] számhatározószók (határozott ~)
einmal, zweimal, erstens

(h) Elöljárószók

- [7,00] birtokos esettel (elölj + gen)
mittels, kraft
- [7,10] részes esettel (elölj + dat)
mit, nach, bei
- [7,20] tárgyesettel (elölj + acc)
durch, für, ohne
- [7,30] birtokos v. részes esettel (elölj + gen/dat)
dank, wegen
- [7,40] részes v. tárgyesettel (elölj + dat: wo?; elölj + acc: wohin?)
an, auf, hinter, in
- [7,50] birtokos, részes v. tárgyesettel (elölj + gen/dat/acc)
entlang

(i) Kötőszók

- [8,00] egyenes szórenddel
und, aber, oder
- [8,10] fordított szórenddel
also, zwar, jedoch
- [8,20] mellékmondati szórenddel
ob, seit, dass

(j) Indulatszók

[9,00] pfui! plumps! hurra!

ⁱ Egyes idegen szavakban más betűk állnak az *ö/ó/ü/ű* helyett, pl. *return, Word*.

ⁱⁱ Egyes idegen szavakban más betűk állnak az *ö/ó/ü/ű* helyett, pl. *return, Word*.

ⁱⁱⁱ Egyes idegen szavakban más betűk állnak az *ö/ó/ü/ű* helyett, pl. *return, Word*.

^{iv} Egyes idegen szavakban más betűk állnak az *ö/ó/ü/ű* helyett, pl. *return, Word*.

^v Egyes idegen szavakban más betűk állnak az *ö/ó/ü/ű* helyett, pl. *return, Word*.

^{vi} Egyes idegen szavakban más betűk állnak az *ö/ó/ü/ű* helyett, pl. *return, Word*.

^{vii} Egyes idegen szavakban más betűk állnak az *ö/ó/ü/ű* helyett, pl. *return, Word*.

^{viii} A tárgyas ragozás egyes szám 2. sz. rövidebb alakjában a *j* helyett *d* áll, pl. *írd, nézd, üsd*. Ahol a „*t + j*”-ből *ts* lesz, a *d* előtt ez megmarad, pl. *tanítsd, vétsd, hűtsd*. Az „*szt + j*” helyén *szd* jelenik meg, pl. *ereszd, oszd*. A magánhangzóra végződő tövek után *dd* áll, pl. *lődd* (ide sorolhatók a rendhagyó *edd, idd, hidd, vedd* stb. is).

^{ix} Az *-ott/-ett/-ött* változat a személyragok előtt nem változik *-t-vé*, ha

(1) a tő végén hosszú *mgh + t*, ill. *msh + t* van, pl. *tanít, fűt, bocsát, ért, bánt*, kivétel: *lát*;

(2) az ikes ige töve *msh + l/r/z-re* végződik, és a feltételes mód jele *-an/-en-*, pl. *hanyatlik, habzik*,

(3) továbbá a következő igéknél: *hall, illik, izzik, kell, vall, old, áld*. Ingadoznak: az *-ll* végű ikes igék többsége (pl. *sárgállik*), a *msh + d* végűek egy része (pl. *szárguld, fold, mond*), a hangzóbetoldással/-kieséssel toldalékolhatók (pl. *lélegzik, sodor*), azonkívül: *izzad, csügged, tesped, nyúlik, gyűlik, érik, törik, forr, nyílik, múlik, szól, ajánl, fedd, függ* és még néhány.

^x Az *-ott/-ett/-ött* változat a személyragok előtt nem változik *-t-vé*, ha

(1) a tő végén hosszú *mgh + t*, ill. *msh + t* van, pl. *tanít, fűt, bocsát, ért, bánt*, kivétel: *lát*;

(2) az ikes ige töve *msh + l/r/z-re* végződik, és a feltételes mód jele *-an/-en-*, pl. *hanyatlik, habzik*,

(3) továbbá a következő igéknél: *hall, illik, izzik, kell, vall, old, áld*. Ingadoznak: az *-ll* végű ikes igék többsége (pl. *sárgállik*), a *msh + d* végűek egy része (pl. *szárguld, fold, mond*), a hangzóbetoldással/-kieséssel toldalékolhatók (pl. *lélegzik, sodor*), azonkívül: *izzad, csügged, tesped, nyúlik, gyűlik, érik, törik, forr, nyílik, múlik, szól, ajánl, fedd, függ* és még néhány.

^{xi} A részes esetű *-e* bizonyos hím- és semlegesnemű szavakhoz járulhat, többnyire állandósult szókapcsolatokban, amelyek egy része példaként szerepel a szócikkekben.

^{xii} A részes esetű *-e* bizonyos hím- és semlegesnemű szavakhoz járulhat, többnyire állandósult szókapcsolatokban.

^{xiii} Többes szám részes esetben nem kap *-n* végződést.

^{xiv} A részes esetű *-e* bizonyos hím- és semlegesnemű szavakhoz járulhat, többnyire állandósult szókapcsolatokban.

^{xv} Többes szám részes esetben nem kap *-n* végződést.

^{xvi} A melléknévi ragozást lásd a (d) pontban.

^{xvii} Ezt a számot kapja a *Juwel* (*~s, ~en*) is.

^{xviii} A nőneműek birtokos esete nem kap ragot, pl. **eShow**, *~, ~s*

^{xix} Részes esetben: aus Lang(er)weile.

^{xx} A melléknévi ragozást lásd a (d) pontban.

^{xxi} Az erős ragok általában olyankor használatosak, amikor a melléknév előtt nem áll névelő v. egyéb determináns, a gyengék pedig olyan determinánsok után, amelyek egyes szám alanyesetben mindhárom nemet egyértelműen kifejezik, pl. *der/die/das, dieser/diese/dieses* stb. Az *ein/eine/ein, kein/keine/kein, mein/meine/mein* stb. után – ezek nem tesznek különbséget hím- és semlegesnem között – „vegyes” paradigma használatos, ahol az első két alak erős, a többi gyenge.